



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

DIPARTIMENTO  
DI INTERPRETAZIONE  
E TRADUZIONE

**AVVISO PUBBLICO DI SELEZIONE PER TITOLI E COLLOQUIO PER L’AFFIDAMENTO DI N. 1 INCARICO DI LAVORO AUTONOMO OCCASIONALE PER LA REVISIONE E LA VERIFICA DELL’UNIFORMITÀ TERMINOLOGICA DI 6 SAGGI DI STUDIOSI RUSSI - DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE DELL’ALMA MATER STUDIORUM UNIVERSITÀ DI BOLOGNA.**

### LA DIRETTRICE

**Visto** l’art. 2222 e ss. del c.c.;

**Visto** l’art. 7 D.Lgs.165/2001 e ss.mm.ii.;

**Vista** la Legge 240/2010 in materia di organizzazione delle Università, di personale accademico e reclutamento, nonché delega al Governo per incentivare la qualità e l’efficienza del sistema universitario;

**Visto** il D.lgs. n. 33/2013 e ss.mm.ii. recante il riordino della disciplina riguardante il diritto di accesso civico e gli obblighi di pubblicità, trasparenza e diffusione delle informazioni da parte delle pubbliche amministrazioni;

**Visto** l’art. 1, comma 303 della Legge di Bilancio per il 2017 n. 232 dell’11/12/2016, in cui si dispone che al fine di favorire lo sviluppo delle attività di ricerca nelle università statali e di valorizzare le attività di supporto allo svolgimento delle stesse senza maggiori oneri per lo Stato gli atti e i contratti di cui all’art. 7 comma 6 del D.lgs. 30 marzo 2001, n. 165, stipulati dalle Università statali non sono soggetti al controllo preventivo da parte della Corte dei Conti, previsto dall’articolo 3, comma 1, lettera f-bis), della legge 14 gennaio 1994, n. 20;

**Vista** la delibera del Consiglio del Dipartimento del 13/03/2024 con cui si autorizza il conferimento di n. 1 incarico libero-professionale di cui all’art. 1, per la revisione e la verifica dell’uniformità terminologica di 6 (sei) saggi di studiosi russi della durata di 30 giorni e coordinato dalla Prof.ssa Francesca Biagini;

**Verificata** l’indisponibilità a svolgere l’attività da parte del personale interno della struttura.

### DISPONE

**È indetta una procedura comparativa per titoli e colloquio per l’affidamento di un incarico di lavoro autonomo occasionale per la revisione e la verifica dell’uniformità terminologica di 6 (sei) saggi di studiosi russi per le esigenze del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione.**

#### DIREZIONE | AMMINISTRAZIONE

Corso della Repubblica 136 | 47121 Forlì | Italia | Tel. + 39 0543 374543 |

#### DIT.Lab

Via Lombardini 5 | 47121 Forlì | Italia | Tel. + 39 0543 374900 |

[dit.amministrazione@unibo.it](mailto:dit.amministrazione@unibo.it) - [dit.dipartimento@pec.unibo.it](mailto:dit.dipartimento@pec.unibo.it) - <https://dit.unibo.it/it>



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

DIPARTIMENTO  
DI INTERPRETAZIONE  
E TRADUZIONE

## Articolo 1

### Progetto nell'ambito del quale viene richiesto l'affidamento dell'incarico. Durata, oggetto e sede di ciascuno incarico

#### Il progetto

Nell'anno accademico 2022-23 nell'ambito del corso Professional Skills II per gli studenti del II anno della Laurea Magistrale in Specialized Translation le studentesse e gli studenti hanno tradotto in italiano 6 saggi di studiosi russi sulla teoria della traduzione. Si tratta di studi centrali nella storia della traduttologia russa che ancora non sono mai apparsi in traduzione italiana e che verranno pubblicati nel prossimo numero della rivista di classe A Europa Orientalis. L'obiettivo del corso era fornire a studenti e studentesse un'esperienza professionalizzante nell'ambito della traduzione editoriale.

Dato il consistente volume di pagine tradotte e i tempi ristretti del corso, i saggi necessitano di una revisione e una verifica dell'uniformità della terminologia utilizzata. Ciò richiede l'intervento di una figura professionale esperta di traduzione editoriale dal russo in italiano e di teoria della traduzione in Russia.

#### Durata

La prestazione coprirà l'intera durata del progetto (data fine progetto 31/12/2024) e decorrerà dalla data indicata sul contratto.

#### Oggetto dell'incarico

L'incarico avrà ad oggetto le seguenti attività:

- a) verifica della completezza e correttezza delle traduzioni rispetto al testo di partenza;
- b) revisione dello stile dei saggi;
- c) uniformazione a livello terminologico e stilistico;
- d) verifica della correttezza delle citazioni di altri autori all'interno dei testi e dei riferimenti bibliografici;
- e) applicazione delle norme bibliografiche della rivista Europa Orientalis.

Attività da svolgere:

Revisione di saggi tradotti dal russo in italiano sulla teoria della traduzione

60 cartelle da 2600 caratteri spazi inclusi

Il/la collaboratore/trice avrà come Referente scientifica la Prof.ssa Francesca Biagini.

#### Sede

Le attività saranno svolte in presenza presso il dipartimento di Interpretazione e Traduzione e/o ogni altra struttura dell'Ateneo o altra sede individuata dal prestatore, che risulti funzionale al raggiungimento degli obiettivi legati al progetto.

#### DIREZIONE | AMMINISTRAZIONE

Corso della Repubblica 136 | 47121 Forlì | Italia | Tel. + 39 0543 374543 |

#### DIT.Lab

Via Lombardini 5 | 47121 Forlì | Italia | Tel. + 39 0543 374900 |

[dit.amministrazione@unibo.it](mailto:dit.amministrazione@unibo.it) - [dit.dipartimento@pec.unibo.it](mailto:dit.dipartimento@pec.unibo.it) - <https://dit.unibo.it/it>



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

DIPARTIMENTO  
DI INTERPRETAZIONE  
E TRADUZIONE

## Articolo 2 Requisiti per l'ammissione

Al presente bando potranno partecipare sia i dipendenti a tempo indeterminato dell'Ateneo inquadrati nella **categoria D**, sia i soggetti esterni. I requisiti di ammissione alla presente valutazione comparativa sono i seguenti:

1. Laurea V.O. o LS/LM in Lingua e Traduzione russa, con esperienza nell'ambito della traduzione editoriale e documentate conoscenze nell'ambito della teoria della traduzione russa.

Per i titoli di studio conseguiti all'estero è richiesta la dichiarazione di equipollenza rilasciata ai sensi della vigente normativa in materia, in mancanza della suddetta dichiarazione, i candidati dovranno allegare alla domanda una traduzione in italiano del titolo di studio estero, corredata da auto dichiarazione relativa alla conformità all'originale della traduzione stessa.

Il titolo di studio estero può essere dichiarato ammissibile dalla Commissione Giudicatrice, ai soli fini della partecipazione alla selezione. Il vincitore, nel caso in cui abbia conseguito il titolo di studio in un paese non appartenente all'Unione Europea, dovrà trasmettere alla Struttura, con le stesse modalità previste per la presentazione della domanda di ammissione, la traduzione ufficiale con dichiarazione di valore del titolo estero da parte delle competenti rappresentanze diplomatiche o consolari italiane nel Paese di provenienza, secondo le norme vigenti in materia, prima della stipula del contratto.

Alle selezioni non possono partecipare coloro che hanno un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente alla struttura che richiede la stipula del contratto ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo. Inoltre, alle selezioni non potrà partecipare il personale in quiescenza anticipata di anzianità ai sensi dell'art. 25 della legge 724/1995.

I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del presente avviso.

Il mancato possesso dei requisiti di ammissione o la mancata dichiarazione degli stessi comporta l'esclusione del candidato dalla procedura di selezione

## Articolo 3 Dipendenti dell'Ateneo

I dipendenti a tempo indeterminato dell'Ateneo potranno manifestare la propria disponibilità, utilizzando il modulo di cui all'allegato 2 con le modalità specificate nel successivo articolo 5.

A pena di esclusione, la domanda del dipendente deve essere integrata dal NULLA OSTA del proprio Responsabile di Struttura utilizzando il modello di cui all'allegato 3.

Lo svolgimento dell'attività da parte di un dipendente dell'Ateneo potrà avvenire solo nel rispetto degli istituti contrattuali previsti dal contratto collettivo del comparto università e nel rispetto della disciplina vigente, con particolare riferimento al D.Lgs. 165/2001 e ss.mm.ii.

### DIREZIONE | AMMINISTRAZIONE

Corso della Repubblica 136 | 47121 Forlì | Italia | Tel. + 39 0543 374543 |

### DIT.Lab

Via Lombardini 5 | 47121 Forlì | Italia | Tel. + 39 0543 374900 |

[dit.amministrazione@unibo.it](mailto:dit.amministrazione@unibo.it) - [dit.dipartimento@pec.unibo.it](mailto:dit.dipartimento@pec.unibo.it) - <https://dit.unibo.it/it>



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

DIPARTIMENTO  
DI INTERPRETAZIONE  
E TRADUZIONE

L'incarico verrà svolto dal dipendente in orario di ufficio e non prevede l'erogazione di compensi aggiuntivi in quanto considerato nell'ambito dell'attività attinente al servizio prestato.

#### **Articolo 4** **Domanda di partecipazione.**

La domanda di partecipazione, redatta seguendo lo schema allegato al presente avviso (allegato 1), indirizzata e corredata dalla documentazione di seguito specificata, dovrà pervenire a questa Amministrazione inderogabilmente entro e **non oltre il giorno giovedì 18 aprile 2024.**

Il presente avviso di selezione sarà pubblicato sul portale di Ateneo <https://bandi.unibo.it/collaborazioni/incarichi> e sul sito web del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione <https://dit.unibo.it/it>.

La domanda può essere presentata a scelta del candidato con una delle seguenti modalità:

Per il presente Avviso **la presentazione delle domande dovrà avvenire esclusivamente a mezzo Posta Elettronica Certificata** (d'ora in avanti denominata PEC), inviando, dal proprio indirizzo di PEC personale, una email all'indirizzo [dit.dipartimento@pec.unibo.it](mailto:dipartimento@pec.unibo.it) contenente la domanda di partecipazione debitamente compilata e firmata ed ogni altro documento richiesto in formato .pdf, unitamente alla scansione di un documento di identità in corso di validità

La data di acquisizione delle istanze inviate tramite PEC è stabilita e comprovata dalla data di invio della Posta Elettronica Certificata.

In caso di difficoltà nella presentazione della domanda tramite PEC entro la data di scadenza dell'avviso, contattare l'amministrazione del Dipartimento: [dit.amministrazione@unibo.it](mailto:dit.amministrazione@unibo.it).

Saranno escluse le domande prive di sottoscrizione o pervenute oltre la data sopraindicata o pervenute con altre modalità di invio.

Il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (Forlì) non assume alcuna responsabilità per il mancato recapito di comunicazioni che non sia causato da fatti dei propri dipendenti.

Nella domanda i candidati devono indicare, sotto la propria responsabilità:

- cognome e nome;
- data e luogo di nascita;
- cittadinanza;
- residenza e recapito eletto agli effetti della selezione;
- di non avere riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso (in caso contrario, indicare quali);
- **di possedere tutti i requisiti di ammissione richiesti dall'art. 2 del bando**

I candidati portatori di handicap, ai sensi dell'art. 3 della Legge 5.2.1992, n. 104, potranno richiedere nella domanda di partecipazione alla selezione i benefici previsti dall'art. 20 della medesima legge (tempi aggiuntivi, ausili particolari, ecc..) allegando certificazione relativa allo specifico handicap rilasciata dalla Commissione medica competente per territorio.

#### **DIREZIONE | AMMINISTRAZIONE**

Corso della Repubblica 136 | 47121 Forlì | Italia | Tel. + 39 0543 374543 |

#### **DIT.Lab**

Via Lombardini 5 | 47121 Forlì | Italia | Tel. + 39 0543 374900 |

[dit.amministrazione@unibo.it](mailto:dit.amministrazione@unibo.it) - [dipartimento@pec.unibo.it](mailto:dipartimento@pec.unibo.it) - <https://dit.unibo.it/it>



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

DIPARTIMENTO  
DI INTERPRETAZIONE  
E TRADUZIONE

Alla domanda dovrà essere allegata la seguente documentazione:

1. curriculum professionale **firmato e datato**, utilizzando il formato europeo allegato al presente bando (allegato 4). Il curriculum dovrà evidenziare, in maniera circostanziata, tutte le esperienze formative e professionali maturate, nonché i titoli che si intendono presentare ai fini della loro valutazione;
2. elenco dei titoli che si intendono produrre ai fini della loro valutazione;
3. copia di un documento di identità in corso di validità;
4. a pena di esclusione, i dipendenti a tempo indeterminato dell'Ateneo devono presentare il nulla osta del Responsabile della Struttura (allegato 3).

Tutti i candidati sono ammessi alla selezione con riserva di verificare l'effettivo possesso dei requisiti necessari a partecipare alla selezione; l'Amministrazione può disporre in qualsiasi momento, anche successivamente allo svolgimento della discussione, l'esclusione dalla selezione stessa.

Si ricorda che nei rapporti con gli organi della pubblica amministrazione e i gestori di pubblici servizi i certificati e gli atti di notorietà rilasciati da pubbliche amministrazioni italiane sono sempre sostituiti dalle dichiarazioni di cui agli articoli 46 e 47 D.P.R. 445/2000.

Eventuali certificazioni allegate alla presente domanda non saranno quindi tenute in considerazione ai fini della valutazione dei titoli suddetti, ai sensi dell'art. 15, L.183/2011. Tali certificazioni dovranno essere autocertificate da parte del candidato.

## Articolo 5

### Ammissione, modalità di selezione, graduatoria e comunicazioni ai candidati

La selezione avverrà sulla base della valutazione dei titoli e di un colloquio di carattere tecnico-specialistico e sarà svolta da una Commissione di esperti.

#### **I candidati esclusi dalla procedura saranno avvisati tramite PEC.**

I candidati che non riceveranno avviso di esclusione entro la data del colloquio, **dovranno sostenere la prova orale a distanza per via telematica**, utilizzando lo strumento della teleconferenza in audio e video mediante **piattaforma Microsoft Teams** (la postazione da cui i candidati sosterranno la prova dovrà essere dotata di webcam – indispensabile per il riconoscimento del candidato – di microfono e cuffie e/o casse audio).

**I candidati ammessi al colloquio riceveranno personale comunicazione di convocazione**, all'indirizzo e-mail indicato in domanda, da un Componente la commissione, contenente i riferimenti necessari per poter espletare la prova.

All'inizio del colloquio telematico i candidati dovranno esibire alla Commissione il medesimo documento identificativo inviato assieme alla domanda.

I colloqui per il personale dipendente si terranno il giorno 20 aprile a partire dalle ore 9.00. Tale avviso ha valore di notifica per tutti i candidati partecipanti alla selezione, senza bisogno di ulteriore comunicazione.

#### **DIREZIONE | AMMINISTRAZIONE**

Corso della Repubblica 136 | 47121 Forlì | Italia | Tel. + 39 0543 374543 |

#### **DIT.Lab**

Via Lombardini 5 | 47121 Forlì | Italia | Tel. + 39 0543 374900 |

[dit.amministrazione@unibo.it](mailto:dit.amministrazione@unibo.it) - [dit.dipartimento@pec.unibo.it](mailto:dit.dipartimento@pec.unibo.it) - <https://dit.unibo.it/it>



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

DIPARTIMENTO  
DI INTERPRETAZIONE  
E TRADUZIONE

Alla selezione dei candidati esterni si procederà solo nel caso in cui non vi sia la disponibilità dei dipendenti a tempo indeterminato dell'Ateneo o nel caso in cui questi non risultino idonei alla selezione.

**I colloqui telematici per i candidati esterni si terranno il giorno 20 aprile 2024 a partire dalle ore 10.00.**

Qualora tale colloquio non si renda necessario ne sarà data comunicazione prima dello stesso mediante email.

Durante il colloquio verranno accertate le conoscenze e competenze di cui all'art. 2 del presente bando, verrà discusso il curriculum professionale del candidato e verrà accertata la conoscenza della lingua russa. Il colloquio si intenderà superato con un punteggio di almeno **21/30** o equivalente.

Sono valutabili le categorie di titoli elencati nell'allegato 5 del presente avviso, secondo il punteggio ivi descritto. Il punteggio complessivo non potrà essere superiore a 10 punti.

Non saranno valutati i titoli che dovessero pervenire dopo la data di scadenza del termine per la presentazione delle domande di partecipazione al concorso.

I titoli potranno essere autocertificati tramite dichiarazione sostitutiva di atto notorio o autocertificazione contenuta nel curriculum professionale.

Il risultato della valutazione dei titoli verrà reso noto prima dello svolgimento del colloquio.

Il punteggio finale complessivo (max 40 punti) sarà dato dalla somma di:

- punteggio conseguito nel colloquio (max 30 punti);
- punteggio riportato per i titoli previsti dall'allegato 5 (max 10 punti).

Al termine della procedura di selezione, la Commissione formulerà una graduatoria generale di merito che avrà durata di 12 mesi e potrà essere utilizzata in caso di rinuncia all'incarico da parte del vincitore.

Il Direttore della Struttura provvederà con proprio provvedimento all'approvazione della graduatoria, formulata dalla Commissione, che verrà pubblicata sul sito del Dipartimento: <https://dit.unibo.it/it>  
Al candidato vincitore e a quelli in graduatoria verrà inviato con email il decreto approvazione atti della graduatoria.

## **Articolo 6**

### **Compenso complessivo e specifiche modalità di esecuzione della prestazione per il personale esterno**

Il compenso lordo soggetto, calcolato per l'intera durata del contratto, è pari a **Euro 345,45** (trecentoquarantacinque/45) comprensivo di oneri fiscali e previdenziali posti dalla legge a carico del prestatore.

#### **DIREZIONE | AMMINISTRAZIONE**

Corso della Repubblica 136 | 47121 Forlì | Italia | Tel. + 39 0543 374543 |

#### **DIT.Lab**

Via Lombardini 5 | 47121 Forlì | Italia | Tel. + 39 0543 374900 |

[dit.amministrazione@unibo.it](mailto:dit.amministrazione@unibo.it) - [dit.dipartimento@pec.unibo.it](mailto:dit.dipartimento@pec.unibo.it) - <https://dit.unibo.it/it>





ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

DIPARTIMENTO  
DI INTERPRETAZIONE  
E TRADUZIONE

Il pagamento del compenso avverrà in unica soluzione posticipata alla scadenza del contratto e sarà subordinato alla dichiarazione di regolare esecuzione attestata dal Responsabile per la esecuzione della prestazione (titolare dei fondi), nonché referente delle attività Prof.ssa Francesca Biagini.

Il prestatore dovrà attivare idonea garanzia assicurativa a copertura del rischio per responsabilità civile verso terzi ed infortuni, che potrà stipulare con il broker dell'Ateneo.

Ai sensi degli artt. 2222 e seguenti del codice civile, la prestazione d'opera oggetto del presente contratto è resa dal prestatore nel contesto di un rapporto di lavoro privo del carattere della subordinazione e comporta l'esecuzione della prestazione senza osservanza di specifici orari e vincoli gerarchici.

Per lo svolgimento di tale attività il prestatore, pur avendo a disposizione la documentazione e l'accesso alla struttura del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione senza che ciò comporti in alcun modo inserimento stabile nell'organizzazione dell'Università di Bologna dovrà organizzarsi in forma autonoma.

In particolare, per l'esecuzione della prestazione, il prestatore:

- svolgerà la propria attività lavorativa in modo completamente autonomo;
- agirà senza alcun vincolo di subordinazione e senza coordinamento con l'attività dell'Università e inserimento stabile nell'organizzazione;
- determinerà le modalità tecnico-operative di svolgimento della prestazione, nel rispetto del termine pattuito con l'Università.

Il presente contratto non implica il sorgere di un rapporto in via esclusiva con l'Ateneo.

Il prestatore svolgerà personalmente, senza valersi di sostituti, l'attività richiesta.

## **Articolo 7 Affidamento dell'incarico**

L'Amministrazione si riserva di non procedere alla stipula del contratto, nel caso in cui pervenga o sia ritenuta valida una sola domanda, qualora sussistano o intervengano motivi di pubblico interesse o nel caso in cui le domande non siano ritenute idonee ad insindacabile giudizio dell'Amministrazione.

Individuata la persona a cui affidare l'incarico, l'Amministrazione, verificata la veridicità delle dichiarazioni presentate, procederà alla stipula del contratto.

Per eventuali ed ulteriori informazioni è possibile rivolgersi al Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, ai seguenti recapiti: [dit.amministrazione@unibo.it](mailto:dit.amministrazione@unibo.it).

## **Articolo 8 Disposizioni finali e trattamento dei dati**

Ai fini dell'applicazione delle disposizioni della Legge 7 agosto 1990, n. 241 la Responsabile del procedimento è la dott.ssa Maria Giovanna Piazza (email: [mariagiovanna.piazza@unibo.it](mailto:mariagiovanna.piazza@unibo.it)).

Ai sensi del Regolamento (UE) 2016/679 e del D.Lgs. n. 196/2003 ss.mm.ii i dati personali forniti dai candidati sono trattati esclusivamente per le finalità di gestione della selezione, di seguito il link relativo all'informativa del trattamento dei dati personali:

<https://www.unibo.it/it/ateneo/privacy-e-note-legali/privacy/informative-sul-trattamento-dei-dati-personali>

**DIREZIONE | AMMINISTRAZIONE**

Corso della Repubblica 136 | 47121 Forlì | Italia | Tel. + 39 0543 374543 |

**DIT.Lab**

Via Lombardini 5 | 47121 Forlì | Italia | Tel. + 39 0543 374900 |

[dit.amministrazione@unibo.it](mailto:dit.amministrazione@unibo.it) - [dit.dipartimento@pec.unibo.it](mailto:dit.dipartimento@pec.unibo.it) - <https://dit.unibo.it/it>



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

DIPARTIMENTO  
DI INTERPRETAZIONE  
E TRADUZIONE

Forlì, 03/04/2024

La Direttrice del Dipartimento di Interpretazione e  
Traduzione  
Prof.ssa Francesca Gatta

**DIREZIONE | AMMINISTRAZIONE**

Corso della Repubblica 136 | 47121 Forlì | Italia | Tel. + 39 0543 374543 |

**DIT.Lab**

Via Lombardini 5 | 47121 Forlì | Italia | Tel. + 39 0543 374900 |

[dit.amministrazione@unibo.it](mailto:dit.amministrazione@unibo.it) - [dit.dipartimento@pec.unibo.it](mailto:dit.dipartimento@pec.unibo.it) - <https://dit.unibo.it/it>